

CHRISTIANE SINGER Fin d'un long voyage de l'âme
DOPAGE Bienvenue dans le monde du crime!

AVEC SUPPLÉMENT TV

ECHO

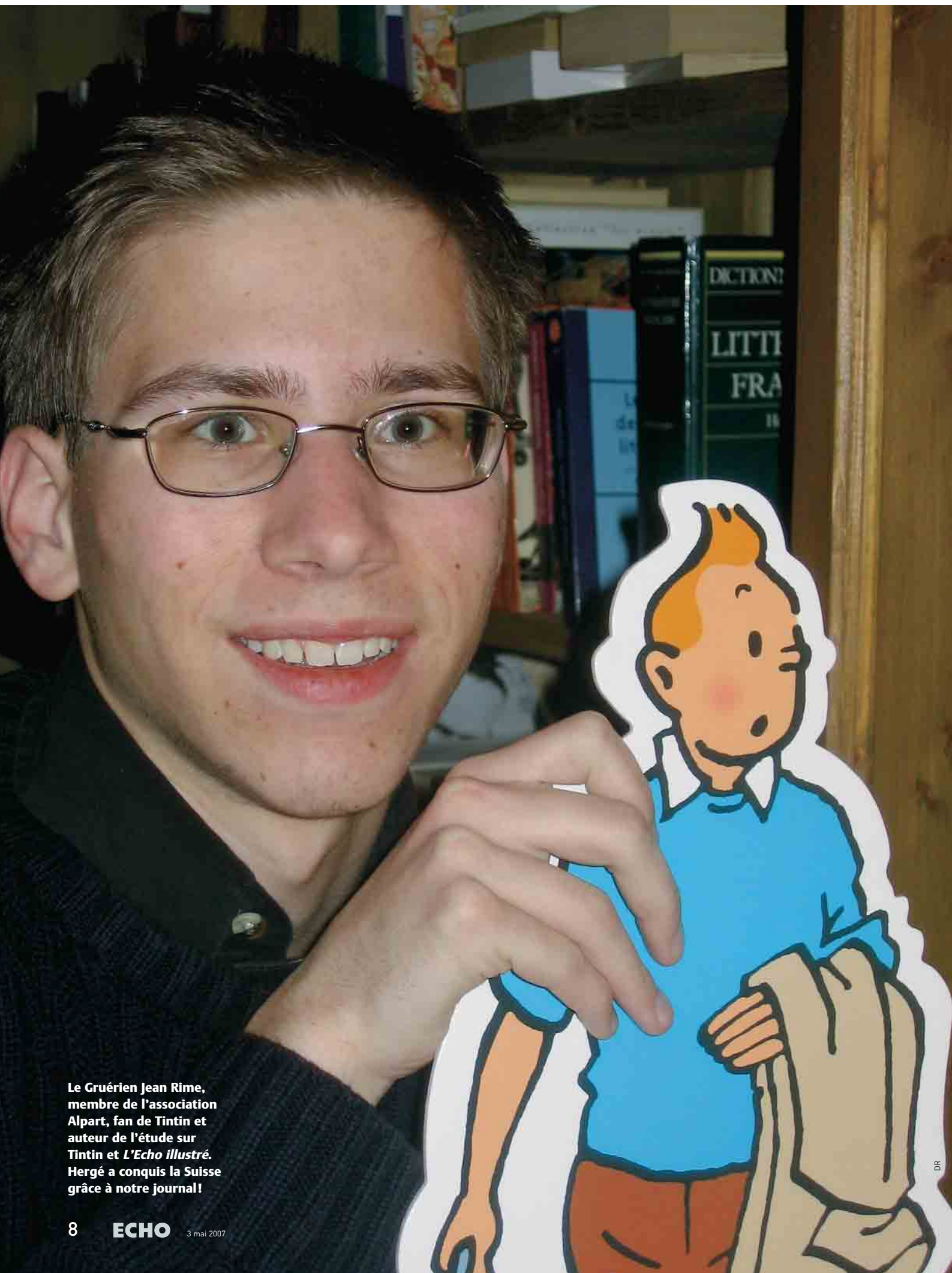
magazine

L'HEBDOMADAIRE CHRÉTIEN
ET CULTUREL DE LA FAMILLE



N° 18 - 3 mai 2007 - J.A. Genève - CHF 4.-

Tintin
**Les 100 ans de la
naissance de Hergé**



Le Gruérien Jean Rime, membre de l'association Alpart, fan de Tintin et auteur de l'étude sur Tintin et *L'Echo illustré*. Hergé a conquis la Suisse grâce à notre journal!

Jean Rime

Tintin, le héros de Hergé et de «L'Echo illustré»

Le 22 mai marque le centenaire de la naissance de Hergé, Georges Remi. Le créateur de Tintin et Milou a entretenu des liens privilégiés avec *L'Echo illustré* (prédécesseur de *L'Echo magazine*): dès la fin de 1932, le journal fut le premier à publier en Suisse les aventures de Tintin. Notre invité: le jeune Gruérien Jean Rime, auteur en 2003 d'une étude sur Tintin et *L'Echo illustré*.

«Ce furent des heures passionnantes», dit simplement Jean Rime. Résultat: 220 pages de format A4, illustrées et bourrées de références. Son titre? *Tintin reporter de 'L'Echo illustré' au pays des Helvètes*. Publiée en 2003, cette étude analyse de manière très fouillée et illustrée les relations étroites entre le héros de Hergé et *L'Echo illustré*. Jean, 21 ans, actuellement étudiant en lettres à Fribourg, connaît Tintin et Hergé par cœur.

Son travail, véritable référence dans le milieu des «tintinophiles», le prouve sans ambages: si Tintin a percé en Suisse, c'est grâce à *L'Echo illustré*! Dès le 3 septembre 1932, le journal diffusait en exclusivité dans notre pays les aventures du reporter belge: *Tintin au pays des Soviets*, deux ans seulement après leur lancement en Belgique...

Mais comment Jean Rime a-t-il passé de Tintin à *L'Echo illustré*? «J'avais vu dans un entrefilet de *La Liberté* une reproduction du début de *Tintin en Amérique*, tel qu'il était paru en 1935 dans *L'Echo illustré*», raconte-t-il. Surprise! La bulle publiée ne correspondait pas à la version publiée en album. Que Tintin ait été publié très tôt dans un hebdomadaire suisse, cela n'avait jusqu'alors guère attiré l'attention des spécialistes. «Pierre

Assouline, le biographe d'Hergé, n'y a fait qu'une mention de trois lignes dans son livre consacré au dessinateur», dit Jean Rime. Intrigué, le Fribourgeois poursuit ses investigations et constate que les modifications

été relié de façon artisanale. Cela n'enlève rien à la qualité de l'écrit. Des débuts de *L'Echo illustré* (né en 1930) à la fin de la parution des aventures de Tintin dans nos colonnes (en 1990), soixante ans de vie commune

QUE TINTIN AIT ÉTÉ PUBLIÉ TRÈS TÔT DANS UN HEBDOMADAIRE SUISSE, CELA N'AVAIT GUÈRE ATTIRÉ L'ATTENTION.

de bulles effectuées par *L'Echo illustré* étaient courantes. Mille milliards de sabords!

COMPAGNON ATTENDU

«Petit à petit, confie-t-il, mon intérêt a basculé vers Hergé, sa vie». Jean Rime se renseigne, étudie, consulte les ouvrages spécialisés. Et contacte le journaliste Jack Rollan qui a bien connu le fameux Belge. «Je notais mes observations dans un carnet», dit-il à propos des découvertes accumulées sur les liens entre Georges Remi et *L'Echo illustré*. Le jeune Fribourgeois approfondit son travail en contactant plusieurs «tintinologues» émérites, parmi lesquels Bernard Dupont, fils de l'ancien rédacteur en chef de *L'Echo* (voir page 10). Et son étude passe des 30 pages imaginées au départ à 200!

Travail d'un vrai passionné, *Tintin au pays des Helvètes* a

défilé. Tintin ne fut pas seulement un héros de bande dessinée: il devint le compagnon attendu chaque semaine par des hordes d'enfants.

Nombre de lecteurs et lectrices se souviennent encore de leur jeunesse et de Tintin dans *L'Echo illustré*. «Nous habitions une ferme et nous, les enfants, nous prenions le courrier en sortant de l'école. Mon frère était passionné par les histoires de Tintin, racontait une abonnée du Jura. Il lisait *L'Echo* en marchant. Le chemin était long et, en arrivant à la maison, la revue était lue de A à Z».

Un autre, Lausannois, notait: «L'arrivée du journal était attendue avec impatience. Parfois, il y avait une dispute entre nous pour découvrir en premier les aventures de Tintin...» «Si *L'Echo illustré* a réussi à s'implanter en Suisse romande, c'est grâce à Tintin», indiquait pour sa part

le Père Albert Longchamp, ancien rédacteur en chef, lors de la conférence de presse des 75 ans de l'*Echo magazine* en 2005.

SUISSE COLONIALE

Le 3 septembre 1932: ce jour-là *L'Echo illustré* entame la publication des aventures de Tintin, au pays des Soviets. Le reporter de Bruxelles (il écrivait en Belgique pour *Le Petit XX^e*) devient reporter de *L'Echo illustré*. Comment? En modifiant les bulles de la BD. Une manière d'«helvétiser» le héros que le journal suisse utilisera à maintes reprises.

Le dessin lui-même subira parfois des modifications pour les besoins du magazine suisse. Dans *Tintin au Congo*, le reporter qui devient instituteur pour des enfants africains évoque «leur pays, la Suisse». La Suisse, puissance coloniale en Afrique grâce à *L'Echo illustré*! Hergé n'a, semble-t-il, jamais protesté contre ces modifications. Il est vrai qu'un reporter du *Petit XX^e* – journal inconnu chez nous – aurait sans doute dérouté



© L'Echo illustré - Echo magazine / Hergé Moulinsart 2007

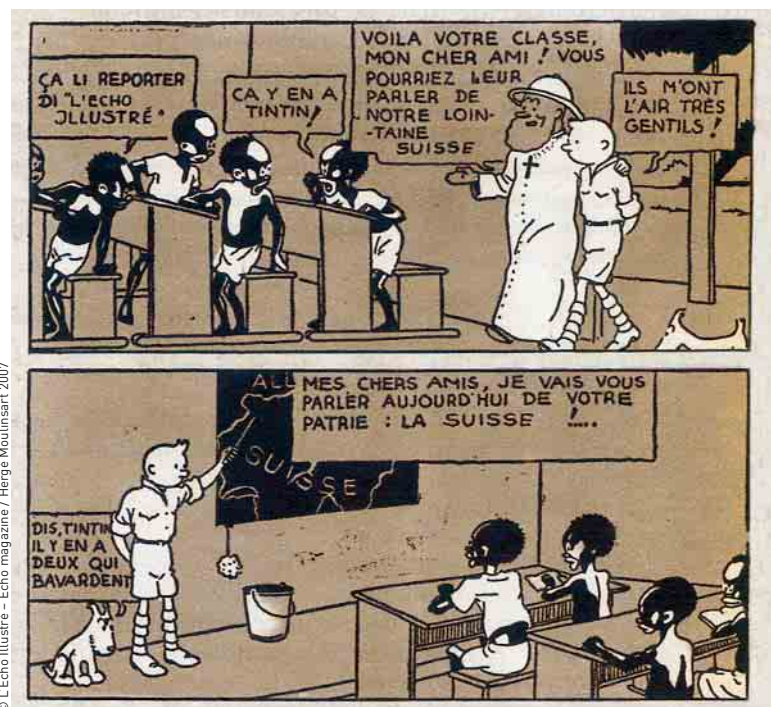
les lecteurs de *L'Echo illustré*... Cependant, les aventures de Tintin dans *L'Echo illustré* ont parfois subi de curieux soubresauts. Les *Soviets* publiés en 1932-1933 sont coupés de moitié (sans doute que la rédaction de l'époque trouvait l'aventure trop longue). Suivent les aventures de Popol et Virginie, une bande dessinée animalière de Hergé. *Tintin en Amérique* paraît en 1935. Et les aventures

La première apparition de l'envoyé spécial de L'Echo illustré le 3 septembre 1932: Tintin part chez les Soviets.

au Congo, les secondes dans la chronologie d'Hergé, ne seront publiées qu'en 1945...

«L'AFFAIRE TOURNESOL»

L'étude de Jean Rime met en exergue «le virus» qu'avait Hergé pour la Suisse. Pas seulement du pays (qu'il avait découvert enfant, comme scout, en allant



© L'Echo illustré - Echo magazine / Hergé Moulinsart 2007

Incroyable! Dans *Tintin au Congo*, paru dans *L'Echo* en 1945, la Suisse devient un pays colonial!

L'AMITIÉ DE HERGÉ

Le Genevois Bernard Dupont (sans lien avec les frères Dupont-t) est un fan de Tintin. Un vrai. Grâce à son père Jean, rédacteur en chef de *L'Echo illustré* entre 1942 et 1970. «Hergé a toujours eu un contact favorable avec *L'Echo*, raconte Bernard. Il avait une grande estime pour le journal qui avait fait de Tintin un héros international et pas uniquement belge. Il aurait pu, au cours des années, renoncer aux droits de *L'Echo illustré* pour négocier avec une autre revue suisse. Mais il n'a jamais remis en question la collaboration».

Bernard a collectionné nombre d'objets de Hergé. Il s'est aussi fait l'auteur d'une étude *Tintin en Suisse*, parue en 1990. «Hergé venait parfois à la maison, se souvient-il. Je l'ai vu une fois: j'avais 6-7 ans et j'étais déçu que son chien ne soit pas Milou!». Jean Dupont a collaboré activement à la réalisation de *L'Affaire Tournesol*. Mais, dans les années 1950, Hergé eut du mal à assurer la régularité de ses envois, ce qui valut quelques sueurs froides à *L'Echo illustré*. «Quand reprendrez-vous la publication? Demandait Dupont au dessinateur, qui répondait: 'Je suis à plat'». «C'était un souci pour mon père qui tenait à l'exclusivité...».

en Italie). Il entretiendra des rapports amicaux avec les responsables successifs de *L'Echo illustré*: son fondateur l'abbé Carlier, puis ses successeurs l'abbé John Chavanne, Jean Dupont et Aurelio Casagrande, directeurs entre 1930 et 1985. Et demandera notamment à Jean Dupont de photographier, dans les années 1950, les uniformes et le véhicule des pompiers de Nyon pour *L'Affaire Tournesol*. Hergé, par sympathie pour le

adapté à l'actualité de son époque. Par exemple, la guerre sino-japonaise dans *Le Lotus bleu* ou le dictateur Müssler (contraction de Mussolini et d'Hitler) dans *Le sceptre d'Ottokar*.

Fan de Tintin, Jean porte toutefois un regard lucide sur le dessinateur: «Hergé avait conscience que Tintin était déjà un mythe à la fin des années 60.» La preuve: quand le héros troque son pantalon de golf pour un pantalon droit, des enfants



Keystone-a / Hergé Moulinart 2007

DANS L'ÉTOILE MYSTÉRIEUSE APPARAÎT LE PROFESSEUR PAUL CANTONNEAU, DE L'UNIVERSITÉ DE FRIBOURG, UN PERSONNAGE FICTIF.

journal, le fera figurer en pages 42, 43 et 44 de l'album. Dans un kiosque genevois le capitaine Haddock va acheter *Le Journal de Genève* et *L'Echo illustré*!

La collaboration entre Hergé et *L'Echo illustré* a survécu à la Deuxième Guerre mondiale, malgré le lancement en 1946 de l'hebdomadaire *Tintin*. La vie personnelle du dessinateur subira ensuite quelques turbulences: accusation de collaboration durant la guerre, problèmes conjugaux avec Germaine sa première épouse, surcharge de travail, dépression... La Suisse constituera alors pour lui un havre de paix. Notre pays lui «fourmira» une autre figure légendaire: celle du professeur Triphon Tournesol, copie du professeur lausannois Auguste Piccard, grand-père de l'aérostier Bertrand Piccard. Dans *L'Etoile mystérieuse* apparaît même un autre scientifique helvétique: le professeur Paul Cantonneau, de l'Université de Fribourg, un personnage fictif cette fois-ci.

UN MYTHE

Comment expliquer le succès de Tintin? «La qualité de la BD, bien sûr, estime Jean Rime, mais aussi le fait qu'il a fidélisé un lectorat, les enfants d'abord, qui une fois adultes le conseillaient à leurs enfants». Hergé s'est aussi

manifestent dans les rues! Tintin est «un héros à la fois universel et particulier. Son visage est simple, tout le monde peut s'y projeter comme un modèle idéal: en France il apparaît français, en Belgique comme un Belge et en Suisse comme un Suisse». Georges Remi aura 100 ans le 22 mai prochain. Du côté de la Suisse, beaucoup de fans de 7 à 77 ans (et bien au-delà!) conservent à son égard une admiration émue! Mais 77 ans – tonnerre de Brest! – c'est l'âge de *L'Echo illustré-Echo magazine*! ///

Bernard Litzler

L'étude **Tintin reporter de L'Echo illustré au pays des Helvètes** peut être consultée à la Bibliothèque publique de Bulle.

Georges Remi, dit Hergé, au travail à Bruxelles en 1959.

HERGÉ, UNE VIE

- 1907:** naissance de Georges Remi à Bruxelles le 22 mai
- 1924:** premiers dessins sous le pseudonyme de Hergé (RG), ses initiales inversées.
- 1925:** Georges Remi est engagé au service des abonnements du quotidien *Le XX^e siècle*, dirigé par l'abbé Norbert Wallez
- 1928:** Hergé est chargé de créer un supplément pour les jeunes dans *Le XX^e siècle*. Le premier numéro du *Petit Vingtième* paraît le 1^{er} novembre.
- 1929:** Naissance de Tintin et Milou dans *Le Petit Vingtième* du 10 janvier.
- 1930:** Création de Quick et Flupke
- 1932:** Georges Remi épouse Germaine Kieckens, la secrétaire de l'abbé Wallez. Parution des aventures de Tintin dans *L'Echo illustré*.
- 1940:** Invasion de la Belgique et fin du *XX^e siècle*. Hergé publie Tintin dans le quotidien *Le Soir*, contrôlé par les Allemands.
- 1946:** Lancement de l'hebdomadaire *Tintin*
- 1950:** Fondation des Studios Hergé
- 1977:** Hergé épouse Fanny Vlamynck
- 1983:** Georges Remi meurt le 3 mars.

«L'Affère Tournesol» ou Tintin en patois gruérien

Le 22 mai, 100^e anniversaire de la naissance d'Hergé, paraîtra *L'Affaire Tournesol* en patois gruérien. C'est grâce à l'association Alpart que Casterman a accepté de publier *L'Affère Tournesol*, la seule aventure de Tintin se déroulant en Suisse. Une initiative locale qui fait du héros de Hergé un personnage encore plus universel.

«Je prends l'avion pour Genève où je dois assister à un congrès de physique nucléaire», dit Tournesol. «Pour Genève... Mais... vous ne m'en avez rien dit.»



© Hergé-Moulinart-Casterman 2007

L'*Affère Tournesol* a des goûts de cuisine secrète. Et de recette gruérienne longuement macérée. Elle est née d'une rencontre, celle de l'association Alpart, un groupe de tintinophiles que préside Francis Antoine Niquille, et du président des patoisants de la Gruyère, Joseph Comba de Marsens. Alpart souhaitait frapper un grand coup à l'occasion des 100 ans d'Hergé: publier un album de Tintin en patois gruérien. Et Joseph Comba était à même d'assurer cette traduction, étant donné qu'il avait déjà traduit, pour le plaisir, *Tintin au Congo* en patê (le mot gruérien pour patois).

Le travail est achevé, *L'Affère Tournesol* est imprimé. «Je suis content de ce travail, explique Joseph Comba qui y a consacré 900 heures. Et d'autant plus

heureux que j'ai toujours apprécié Tintin, que j'ai découvert dans *L'Echo illustré* quand j'étais enfant. J'étais chez mes grands-parents qui étaient abonnés et des jeunes filles du village le livraient à domicile. Mais j'allais vers elles pour découvrir Tintin avant la famille...»

FER À BRICELETS

Traduire *L'Affaire Tournesol* n'a pas toujours été facile. Commencé en novembre 2005, le travail fut achevé neuf mois plus tard. Il a ensuite fallu «limer», élaguer, choisir... «J'ai d'abord écrit le texte en manuscrit dans les bulles, puis je l'ai dactylographié et remis dans les bulles pour être sûr que la traduction entrerait». Il a fallu adapter certains mots. Les jurons du capitaine Haddock, «Brutes! Flibus-tiers! Moules à gaufres! Ecraseurs! Autodidactes!», deviennent «Brutè! Bandi! Fê a brèchi! Ekrajyà! Chufijin!». Précision locale: le moule à gaufres belge s'est transformé en fer à bricelets gruérien. D'autres mots inconnus en patê ont dû être inventés: *televiyon* pour télévision, *elikoptère* pour hélicoptère. Au total, une cinquantaine de mots ont ainsi été créés. «Mais le travail a été attesté par une commission de patoisants pour que la traduction ne devienne pas un charabia», indique Joseph Comba.

L'album, tiré à 3000 exemplaires



© Hergé-Moulinart-Casterman 2007

par Casterman, sera mis en vente à partir du 22 mai. Bel exemple de collaboration entre passionnés: ceux qui pratiquent le patois et ceux qui vouent à Tintin une admiration sans bornes. «Ma motivation est de laisser aux jeunes générations quelque chose de nouveau», ajoute Joseph Comba, qui rêve ouvertement que sa traduction de *Tintin au Congo* reçoive également l'assentiment de Casterman.

«AFÈRE PECÂRD»

L'éditeur belge n'en est pas à son coup d'essai en matière de traduction. N'a-t-il pas, en ce début d'année 2007, fait traduire le même *Affaire Tournesol* en arpitan à l'initiative de l'association Arpitanian? *L'Affère Pecârd*, c'est le nom de l'album, contient

AU SALON DU LIVRE

Du 2 au 6 mai, le Salon international du Livre et de la Presse à Genève-Palexpo présente, sur le stand de la Poste suisse (Allée Joyce 1), les cartes postales pré-imprimées avec la vignette de Tintin (voir page 14).

L'association Alpart présentera son travail et la revue spéciale qu'elle a éditée à l'occasion de la parution de *L'Affère Tournesol*.

Du mercredi 2 au dimanche 6 mai (de 9h30 à 19h; jusqu'à 21h30 le vendredi 4 mai).

une référence explicite à Auguste Piccard, le modèle de Tournesol. Il est constitué d'un mélange de patois lyonnais, vaudois, valdôtain et savoyard.

Editeur chez Casterman, Etienne Pollet est attaché aux traductions en dialectes et langues régionales. Il explique sur le site Internet de l'éditeur: «La toute première traduction remonte à

LE MOULE À GAUFRES BELGE DE HADDOCK S'EST TRANSFORMÉ EN FER À BRICELETS GRUÉRIEN.

la fin des années 1950: il s'agissait du catalan. D'autres langues européennes lui ont succédé au fil des ans, comme le frison, le romanche, une des quatre langues suisses, le serbo-croate, etc.». Actuellement, les albums de Tintin sont traduits en 72 langues et dialectes dans le monde. Ces adaptations linguistiques assurent au jeune reporter une notoriété mondiale.

Casterman cherche surtout à promouvoir des langues parfois oubliées. «Il s'agit avec chaque traduction de permettre à Tintin de 'faire la fête' avec une population donnée, dit Etienne Pollet.



«Vous restez ici? Bon, moi de mon côté, je vais téléphoner à Moulinsart». «Entendu».
Page 43 de *L'Affère Tournesol*.

Et, au passage, de contribuer à revivifier une langue...» En règle générale, l'éditeur répond aux demandes des spécialistes de la langue concernée en s'appuyant «sur une association ou un acteur culturel local qui assurera le soutien promotionnel indispensable». Ce qui s'est produit avec l'association Alpart, des fans gruériens, dont fait partie Jean Rime, auteur de l'étude sur Tintin et *L'Echo illustré* (voir pages 8-11).

PAPIAMENTO

A côté des «grandes» langues, une trentaine de langues régionales et de dialectes ont donc servi de support à Tintin: «Certaines sont 'exotiques', comme le khmer, le tahitien, le mongol ou le slovaque, actuellement en projet, explique l'éditeur. D'autres sont plus proches, mais n'en sont pas moins inhabituelles: le bruxellois, l'alsacien, le corse, le gallo (une langue romane parlée en Normandie), le luxem-



Alpart, des passionnés de Tintin. Debout, de g. à dr. Francis Niquille, Jean-Michel Paccaud, Jean Rime et Joseph Comba. Assis: Laurent Missbauer et Eric Dafflon.

HERGÉ, UN HOMMAGE GRUÉRIEN

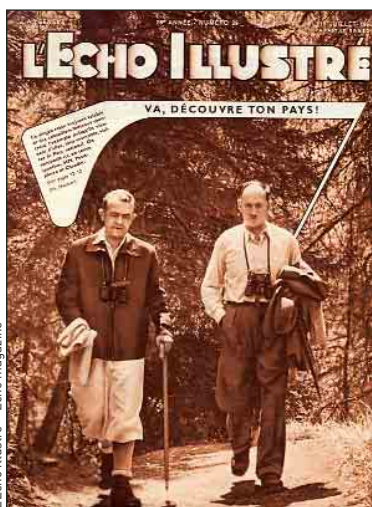
L'album en patois *L'Affère Tournesol* sera officiellement mis en vente au prix de 22 francs le 22 mai, jour du centenaire de la naissance d'Hergé, au Musée gruérien de Bulle. Pour l'occasion l'association Alpart, promotrice de la publication en patois, présentera un «hommage gruérien» à Hergé. Une présentation à laquelle est associé *L'Echo illustré - Echo magazine* et qui sera visible jusqu'au 22 août.

Musée gruérien, Rue de la Condémine 25, Bulle. Tél. 026 916 10 10. Ouvert du mardi au samedi (10h à 12h et 14h à 17h), dimanche et fêtes de 14h à 17h.

Voir aussi www.association-alpart.ch.

bourgeois, le bernois, etc.». Les origines belges de Hergé sont également honorées: quatre variantes de dialecte wallon sont proposées aux fans de Tintin, car le wallon de Liège n'est pas celui de Nivelles.

Récemment, les aventures de Tintin sont même parues en pa-



L'Echo illustré du 16 juillet 1955 avec les conseillers fédéraux Max Petitpierre et Paul Chaudet: celui que porte Haddock dans L'Affaire Tournesol.

piamento, une langue créole des Antilles néerlandaises. L'album *E Asuntu di Florisol (L'Affaire Tournesol)* a été publié à 10'000 exemplaires. La moitié de ceux-ci ont été distribués gratuite-

ment Joseph Comba le 22 mai à Bulle. A noter que les éventuels bénéfices réalisés autour de la sortie de l'album seront reversés à la Fondation «Winds of Hope» de Bertrand Piccard et à l'Hôpital Nicole Niquille à Lukla au Népal. Une manière de garder intact l'esprit de Tintin et de Hergé. /// **B.L.**

LES ALBUMS DE TINTIN SONT TRADUITS EN 72 LANGUES ET DIALECTES DANS LE MONDE.

ment parmi les jeunes de Bonaire, le restant allant à Curaçao. Comme dans la version néerlandaise, Tintin s'appelle Kuifje mais il parle le papiamento. Grâce à *L'Affère Tournesol*, la 18^e aventure (sur 24) de l'intrépide reporter prend racine au pays des armaillis. L'association Alpart présente l'album traduit par

GENÈVE ET LAUSANNE

Le Salon du livre de Genève présente, en plus d'Alpart (voir p. 12), l'exposition Tintin 007. Lausanne, de son côté, accueillera les 6, 7 et 8 juillet, le Festival Tintin dans le cadre de la Fête de la Cité, sur la colline de la Cité.

Événement philatélique

Le capitaine Haddock portant L'Echo illustré: l'hommage de la Poste suisse au créateur de Tintin reprend des dessins extraits de L'Affaire Tournesol.

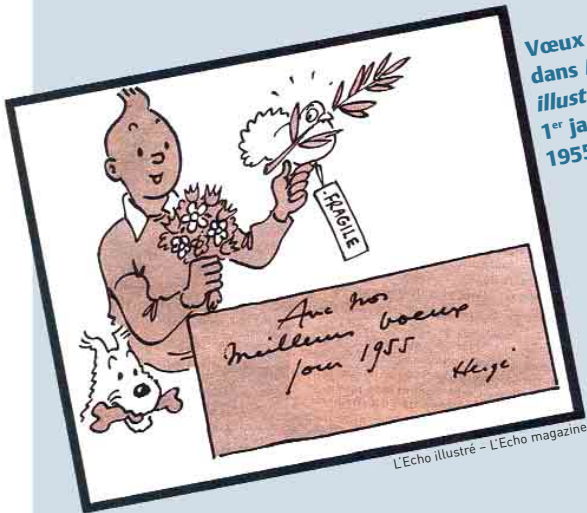
Depuis le 27 avril, la Poste suisse met en vente des cartes postales dédiées à Hergé et à Tintin. A l'instar d'autres postes dans le monde, elle marque ainsi l'anniversaire de Georges Remi. Deux cartes postales illustrées et pré-timbrées – des «entiers postaux» en langage technique – ont été éditées. Au recto de chacune des cartes, un dessin extrait de *L'Affaire Tournesol*, l'entrée de l'Hôtel Cornavin de Genève (page 17 de l'album) et le bus Swissair reliant Cointtrin à Cornavin (page 44). Au verso, deux vignettes pré-imprimées d'une valeur d'un franc provenant également de l'album: sur l'une, Haddock est éjecté du tourniquet de l'Hôtel Cornavin (page 19 de l'album), sur l'autre, Tintin



et Haddock consultent la presse locale, *Le Journal de Genève* et *L'Echo illustré* (page 44).
 – **Le set de deux cartes** est vendu au prix de 3 francs dans les bureaux philatéliques.

– **Jour d'émission officiel:** le 10 mai.
 – **Oblitérations spéciales le 22 mai** à Bulle, à l'occasion de la parution de *L'Affère Tournesol*, et **les 7 et 8 juillet** à Lausanne, dans le cadre de la Fête de la Cité.

Souvenirs d'Hergé



Vœux dans L'Echo illustré du 1^{er} janvier 1955.

L'Echo illustré - L'Echo magazine



L'Echo illustré - L'Echo magazine



L'Echo illustré - L'Echo magazine



L'Echo illustré - L'Echo magazine

Deux numéros en hommage à Hergé: le 11 avril 1996 et le 27 février 2003. Ci-contre, une publicité pour des timbres portant l'effigie de Tim (Tintin) parue dans L'Echo illustré du 28 avril 1956.

Aux lecteurs de l'Echo illustré,
qui fut le premier hebdomadaire
suisse à publier les aventures de Tintin!
Avec mes vœux très amicaux
Hergé!

DR

La dédicace de Hergé à L'Echo illustré à l'occasion des 50 ans de la revue, le 10 mai 1980.

PUBLICITÉ

GEO-DECOUVERTE
au Salon du Livre
Scriptorium Ethiope
Stand Kafka 16
Librairie du Voyage
Stand Joyce 10

022 716 30 00 - www.geo-decouverte.com

MUSEUM MUSEE singinois
sensler

Réalisation

5 mai - 19 août 2007
Cinéma en plein air le 15 et le 16.6.
Jeudi à dimanche, de 14 à 17 heures
Kirchweg 2, CH-1712 Tavel
www.senslermuseum.ch

Avec Tintin, sur les traces de Tournesol à Nyon...

Découvrez dans ce dépliant un itinéraire suivant les traces de Tintin et le capitaine Haddock à la recherche de Tournesol à travers Nyon et sa région. De plus, il vous donnera des informations originales sur les sources d'inspiration d'Hergé pour cette BD réalisée en 1956.

L'AFFAIRE TOURNESOL

Nyon Région Tourisme
Tél. +41 22 365 66 00 - info@nrl.ch
www.nyon.ch

Suisse. tout naturellement.